

↑ 𐤀𐤃𐤍 национален שפה 文化 شرقية
i n a l c o

Institut national
des langues
et civilisations orientales

PLIDAM
Pluralité des langues
et des identités : didactique,
acquisition, médiations

★ MUSÉE DU QUAI BRANLY
là où dialoguent les cultures

Journées d'étude internationales

Enseigner les littératures « minorées » : Politiques, supports et pratiques

Programme complet disponible sur www.inalco.fr

24-25 septembre 2015

Auditorium

Inalco

65 rue des Grands moulins

75013 Paris

Suivie par la table ronde

Ecrire l'Afrique en langues africaines

25 septembre 2015

à 18h30

Musée du Quai Branly

Comité scientifique :

George ALAO, Frosa BOUCHEREAU,
Nathalie CARRE, Tatiana SIROTCHOUK

recherche

PROGRAMME

Jeudi 24 Septembre 2015

14h00-17h30

Ouverture

Introduction aux journées : Nathalie Carré

14h-14h30

Mélanie Bourlet (MCF Inalco/LLACAN) et Xavier Garnier (PU- université de Paris 3 – Sorbonne nouvelle)

Le 'minor' comme possibilité de repenser l'enseignement des littératures

Enseigner les littératures minorées : inscription géo-politique et rapports de force

Modérateur : Frosa Bouchereau

14h30-14h55

Vicram Ramharai (MCF - Institut Mauricien de Pédagogie)

Enseigner la littérature mauricienne en langue créole : une question éminemment politique

14h55-15h20

Pavel del Angel Montiel (Doctorant – Université de Haute Alsace)

Littérature alsacienne (dialectale). D'un passé glorieux méconnu à la lutte pour la survie

Discussion

15h35-15h50 : Pause-café

15h50-16h15

Frosa Pejoska-Bouchereau (PU – Inalco/Plidam)

Enseignement du théâtre en langue minorée sous l'Empire Ottoman : un enjeu identitaire

16h15-16h40

Tatiana Sirotchouk (Enseignant chercheur – Inalco/Plidam ; éditrice)

Entre interdit et transgression : comment enseigner la littérature ukrainienne du XIX^{ème} siècle ?

Discussion

17h : Pot amical

Vendredi 25 septembre 2015

9h-17h

Enseigner les littératures minorées : constitution des corpus et circulation des textes

Modérateur : Nathalie Carré

1) Constitution des corpus et place du traducteur

9h00-9h25

Alain Ricard (Directeur de recherche émérite au CNRS)

Thomas Mofolo : préjugés, adaptations et malentendus, une histoire trop banale...

9h25-9h50

Virginie Symaniec (EHES, traductrice et éditrice)

Enseigner et traduire la littérature biélorussienne : les pratiques alternatives aux marges des pratiques institutionnelles

9h50-10h15

Justyna Bajda et Justyna Matkowska (Professeur et Doctorante – Université de Wrocław)

« Papusza » ou l'œuvre d'une femme poète tsigane en Pologne

10h15-10h40

Khadim Ndiaye (chercheur indépendant, éditeur des Presses panafricaines, Montréal)

Faire connaître un poète adjami méconnu dans un pays francophone d'Afrique : l'œuvre de S. Moor Kayre (1874-1951)

Discussion

10h55-11h10 : Pause-café

2) Littératures écrites et orales : quels outils pour quelles circulations ?

11h10-11h35

Huguette Rigot (directrice des Presses de l'Inalco)

Édition en ligne et circulation des textes scientifiques multilingues

11h35-12h00

Aline-Léonie Chouapi (traductrice)

Traduire en langues africaines : quels outils ? Le cas de la traduction de Mont-Plaisant, de Patrice Nganang en bamileke-fe'efe'e

12h00-12h25

Nathalie Carré (MCF – Inalco/Plidam)

Littératures en contexte : les transformations du texte, de la voix au numérique

12h25-12h40 : Discussion

12h40-14h00 : Déjeuner

Enseigner les littératures minorées : études de cas

Modérateur : Tatiana Sirotchouk

14h00-14h25

Mihály Bácskai (Responsable de la section de français de la Faculté de Pédagogie - Université de Szeged)

Enseigner la littérature hongroise en langue 'minorée' en Voïvodine

14h25-14h50

Stéphanie Loriaux (Professeur – Université Libre de Bruxelles)

Lire par-delà la frontière linguistique belge : un remède au mal de l'incompréhension communautaire

14h50-15h15

Vladimir Martinovski (MCF - Université Saints Cyrille et Méthode - Skopje) *L'enseignement des littératures en langues minorées en République de Macédoine : le cas des littératures aroumaine et rromani*

Discussion

15h30-15h45 : Pause

15h45-16h15

Clarissa Vierke (Professeur – Université de Bayreuth)

L'enseignement de la littérature en langues africaines en Allemagne – une perspective historique

16h15-16h40

Louise Ouvrard (MCF – Inalco/Plidam)

Un chant betsileo comme support en classe de langue : quelle médiation culturelle ?

16h40-17h05

Rémi-Armand Tchokhoté (Enseignant-chercheur – Université de Bayreuth)

Le Swahili : Langue d'Écriture, Langue de Lecture ?

Discussion

Synthèse des journées – Frosa Bouchereau

17h30 : départ pour le musée du Quai Branly

18h30 table ronde « **Ecrire l'Afrique en langues africaines** »

Salon de lecture Jacques Kerchache

La rencontre donnera la parole à des écrivains et traducteurs ainsi qu'à des professionnelles du livre et des ressources documentaires. Seront présents : Aline-Léonie Chouapi (traductrice fe'efe'e/français) ; Boubacar Boris Diop (auteur, traducteur français/wolof, enseignant) ; Marine Defosse (chargée des collections Afrique à la Bibliothèque Universitaire des Langues et Civilisation) et Viviana Quinones (BnF, revue *Takam Tikou*).

†*†* национален שפה 文化 شرقية
i n a l c o
Institut national
des langues
et civilisations orientales

PLIDAM
Pluralité des langues
et des identités : didactique,
acquisition, médiations

★ MUSÉE DU **QUAI BRANLY**
là où dialoguent les cultures